

EuroComRom – I sete tamizi:
Ła ciave par capir tute łe łengue romanse!

Editiones EuroCom

par cura de

Horst G. Klein, Franz-Joseph Meißner, Claudia Polzin-Haumann,
Tilbert Dídac Stegmann, Lew N. Zybatow e Christina Reissner

Vol. 20

Alessandro Mocellin, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

EuroComRom – I sete tamizi:
La chiave par capir tute le lengue romanse!

Shaker Verlag · Aachen 2016

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnd.d-nb.de> abrufbar



Da'l 1999 el mètodo EuroCom el ga otenjesto da'l ministro fedarale de la siensa e de i trasporti in Àustria el EUROPASIEGEL par projeti lènguisteghi inovativi.

Inte'l 2003 el ga resevùo el "Premio par Studi so'l pluriènguismo" de'l Sentro Multifengue de la Provinsia Autònoma de Bolsan.

© Alessandro Mocellin, Horst G. Klein e Tilbert D. Stegmann, 2016
par `sta edision, Shaker Verlag 2016
tuti i deriti resarvài

EuroCom® el ze na marca depozità.
Informasion in sédeze lengue revardo EuroCom le se cata so:
<http://www.eurocomresearch.net>

Printed in Germany

ISBN 978-3-8440-4535-2
ISSN 1439-7005

`Sto manuale el pol èsar descargà da la homepage de le Edision Shaker.

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen
Telefon: 0049 (0)2407 / 9596-0 · Fax: 02407 / 9596-9
Internet: www.shaker.de · e-mail: info@shaker.de

I Sete Tamizi: PIAN DE L'ÒPARA

INTRODUSION	17 – I prensipi de baze de'l mètodo “EuroCom” par inparar: varietà, multilinguizmo, motivasion																
LETURA TESTI	28 – Da un testo injoto inte na lengua nova a la conosensa lenguistega par dedusion: prensipi																
I SETE TAMIZI	35 – 7 pasaji par filtrar na parola injota e recondurla a na parola nota inte la propria lengua mare																
I. LÈSEGO INTARNASIONALE	35 – Le parole in comun a tute le lengue de'l Mondo																
II. LÈSEGO PANROMANSO	37 – Le parole in comun tra le lengue neolatine																
III. FONÈTEGA A CONFRONTO	55 – La stesa parola vista e pronunsià in 7 lengue																
– pronunsie confrontàe: <i>na lengua vs. 6 lengue</i>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;">spanjolo</td> <td style="width: 10%;">59</td> <td style="width: 30%;">romen</td> <td style="width: 10%;">83</td> </tr> <tr> <td>catalan</td> <td>65</td> <td>italian</td> <td>90</td> </tr> <tr> <td>portogheze</td> <td>72</td> <td>veneto</td> <td>95</td> </tr> <tr> <td>franseze</td> <td>78</td> <td>prova: sardo e ocitan</td> <td>101</td> </tr> </table>	spanjolo	59	romen	83	catalan	65	italian	90	portogheze	72	veneto	95	franseze	78	prova: sardo e ocitan	101
spanjolo	59	romen	83														
catalan	65	italian	90														
portogheze	72	veneto	95														
franseze	78	prova: sardo e ocitan	101														
IV. GRAFIE E PRONUNSIIE	104 – Scritture diverse par pronunsie somejante																
V. SINTASI PANROMANSA	116 – Le 9 sorte de fraze, in comun a tute le 7 lengue Ezersitare: Asterix e Obelix in 7 lengue 120																
VI. ELEMENTI MORFOSINTÀTEGHI	124 – Formasion de le parole: morfołozia																
gradi de i ajetivi	124 prepozision artegołae 127																
artìgoli detarminadivi e indet.	124 senjalasion de i cazì 127																
el plurale de i nomi	126 dezinense verbale 128																
mascofin e femenin so i ajetivi	126 averbi de tempo e de modo 131																
i averbi	126 ezersitare: anunsi de zornale 135																
VII. PREFISI E SUFISI: EUROFISI	142 – Prefisi e Sufisi de baze latina e grega																
LÈSEGO SPESIFEGO	148 – Elenco de le parole piase tipeghe de le 7 lengue romanse																
EZERSITARSE INTE LA LETURA	155 – Selesionar testi par ezersitare: “El Prinsipe Picenin” in 7 lengue 159																
MINIRETRATI DE LE 7 LENGUE	166 – El profito de onji singola lengua:																
<i>storia, varietà, difuzion, caràtari, parole tipeghe</i>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%;">franseze</td> <td style="width: 10%;">166</td> <td style="width: 30%;">catalan</td> <td style="width: 10%;">200</td> </tr> <tr> <td>spanjolo</td> <td>178</td> <td>romen</td> <td>213</td> </tr> <tr> <td>portogheze</td> <td>188</td> <td>italian</td> <td>225</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>veneto</td> <td>237</td> </tr> </table>	franseze	166	catalan	200	spanjolo	178	romen	213	portogheze	188	italian	225			veneto	237
franseze	166	catalan	200														
spanjolo	178	romen	213														
portogheze	188	italian	225														
		veneto	237														
ZONTA: LÈSEGO PANROMANSO	245 – Le parole in comun a le 7 lengue: tabela																

Ìndeze

0.	Prefasion	13
0bis	Tabele de i senji fonèteghi e de le sigle	15
1.	Introduzion	17
1.1	Varietà e richesa lènguistega in Europa	17
1.2	EuroCom multilengue	17
1.3	Nesuna lengua foresta la ze na tera tuta vérzine	19
1.4	I sete tamizi	20
1.5	Le lengue una par una	21
1.6	EuroCom cofà manuale	22
1.7	Inparar lènguistego e motivasion	22
1.8	I prensipi de EuroCom: sora de cosa che'l se baza el mètodo EuroCom	25
2.	Letura de testi	28
2.1	Stratezia par la sielta de'l testo	28
2.2	Informasion preliminar a la letura de'l testo	28
2.3	Come ndar vanti inte la letura	28
2.4	Na prima verifega	31
2.4.1	I prosesi dedutivi inte la lengua mare	31
2.4.2	Dedur inte na lengua romansa	31
2.4.3	La forsa "autoesplegativa" de un testo	32
2.4.4	L'importansa de'l senso complessivo	33
2.4.5	Dedur – na abilità fundamentale inpiegà fin da l'infanzia	34
3.	I sete tamizi	35
3.1	Primo tamizo: Lèsego Internasionale (LI)	35
3.2	Segondo tamizo: Lèsego Panromanso (LP)	37
3.2.1	El lèsego reditario de le lengue romanse	38
3.2.1.1	El lèsego panromanso asolutò	38
3.2.1.2	El nucleo de'l lèsego panromanso (147 parole)	39
3.2.1.3	Parole consarvæ rento oto lengue romanse	42
3.2.1.4	Parole consarvæ rento sete lengue romanse	43
3.2.1.5	La lista integrativa de'l vocabolario de baze panromanso	44
3.2.1.6	Laoro testuale co el vocabolario reditario	44
3.2.2	Prestii	50
3.2.2.1	Prestii panromansi da'l latin colto	51
3.2.2.2	Parole panromanse provenjente da le lengue zarmàneghe	52
3.2.3	Testo de ezersitasion in romen	54
3.3	Terso tamizo: Corespondense Fonoòzeghe (CF)	55
3.3.1	Corespondense Fonoòzeghe spanjoło-romanse	59
3.3.2	Corespondense Fonoòzeghe catalan-romanse	65
3.3.3	Corespondense Fonoòzeghe portogheze-romanse	72
3.3.4	Corespondense Fonoòzeghe franseze-romanse	78

3.3.5	Corespondense Fonolòzeghe romen-romanse	83
3.3.6	Corespondense Fonolòzeghe italian-romanse	90
3.3.7	Corespondense Fonolòzeghe veneto-romanse	95
3.3.8	Ezersitasion de comprensiun in ocitan e sardo	101
3.4	Cuarto tamizo: Grafie e Pronunsie (GP)	104
3.4.1	Toła GP (grafie e pronunsie)	105
3.4.2	I 'loghi de erozion'	106
3.4.2.1	La palatalizasion	106
3.4.2.1.1	<i>C e G</i> mia palatale prima de <i>e o i</i>	107
3.4.2.2	Sonorizasion	107
3.4.2.3	Asimilasion	108
3.4.2.4	Vocalizasion e altre modifeghe de'l son latarale (L)	109
3.4.2.5	Nazafizasion	109
3.4.3	La pronunsia coreta	109
3.4.4	Ezersitasion: previzion de'l tempo e oròscopi	110
3.4.4.1	Romen	110
3.4.4.2	Catalan	111
3.4.4.3	Spanjolo	112
3.4.4.4	Portogheze	113
3.4.4.5	Franseze	114
3.4.4.6	Italian	114
3.4.4.7	Veneto	115
3.5	Cuinto tamizo: Strutture Sintàteghe Panromanse (SSP)	116
3.5.1	I tipi fundamentali de la fraze panromansa	116
3.5.2	Altre strutture sintàteghe panromanse	118
3.5.3	Ezersitasion: Asterix e Obelix in 7 lengue	120
3.6	Sesto tamizo: Elementi Morfosintàteghi (EM)	124
3.6.1	Gradi de i ajetivi	124
3.6.2	Artigoli romansi detarminativi e indetarminativi	124
3.6.3	La senjalasion de'l plurale inte'l sistema nominale	126
3.6.4	Caratarizasion de'l mascofin / femenin inte i ajetivi	126
3.6.5	Caratarizasion regolar de i averbi	126
3.6.6	Fuzion de prepozision e artigolo	127
3.6.7	La senjalasion de i casi	127
3.6.8	Dezinense verbale	128
3.6.9	Tempo e modo	131
3.6.10	Ezersitasion: anusi de zornale	135
3.6.10.1	Portogheze	135
3.6.10.2	Catalan	136
3.6.10.3	Romen	137
3.6.10.4	Spanjolo	137
3.6.10.5	Franseze	139
3.6.10.6	Italian	140
3.6.10.7	Veneto	141

3.7	Sètemo tamizo: Prefisi e Sufisi: ‘Eurofisi’ (PS)	142
3.7.1	Lista de i prefisi piasè frequenti	142
3.7.1.1	Prefisi so baze latina	142
3.7.1.2	Prefisi so baze grega	144
3.7.2	Lista de i sufisi piasè frequenti	145
3.7.2.1	Sufisi so baze latina	145
3.7.2.2	Sufisi frequenti de baze grega	146
4.	Łèsego spesifego	148
4.1	Lista de’l łèsego spesifego de łe lengue romanse	148
5.	Testi consejài par ezersitarse inte łà łetura	155
5.1	Rancure de testi	155
5.1.1	Na rancura parsonale de testi	155
5.1.2	L’inparar de łà lengua mare	155
5.1.3	Altre lengue foreste de łà stesa fameja linguistega	156
5.1.4	L’intarese par el testo e l’intarese par łà lengua	156
5.1.5	Na progresion inte łà selesion de i testi	157
5.2	Testi paraleli romansi: El Prinsipe Picenin	159
6.	Łaorar co lengue singole	166
6.1	Miniretrato de’l franzeze	166
6.1.1	Difuzion geogràfega e nùmaro de parlanti	166
6.1.2	Orizene e evolusion stòrega	166
6.1.3	Confini linguisteghi	168
6.1.4	Carataristeghe	169
6.1.5	Miniłèsego de’l franzeze	170
6.1.6	Łe parole strutturale de’l franzeze	175
6.2	Miniretrato de’l spanjoło	178
6.2.1	Difuzion geogràfega e nùmaro de parlanti	178
6.2.2	Orizene e evolusion stòrega	179
6.2.3	Varietàa de’l spanjoło	180
6.2.4	Carataristeghe	180
6.2.5	Miniłèsego de’l spanjoło	182
6.2.6	Łe parole strutturale de’l spanjoło	186
6.3	Miniretrato de’l portogheze	188
6.3.1	Difuzion geogràfega e nùmaro de parlanti	188
6.3.2	Orizene e evolusion stòrega	189
6.3.3	Varietàa de’l portogheze	190
6.3.4	Carataristeghe	191
6.3.5	Miniłèsego de’l portogheze	193
6.3.6	Łe parole strutturale de’l portogheze	198

6.4	Miniretrato de'l catalan	200
6.4.1	Difuzion geografèga e nùmaro de parlanti	200
6.4.2	Orizene e evolusion stòrega	201
6.4.3	Varietà dialetale	203
6.4.4	Carataristeghe	203
6.4.5	Minilèsego de'l catalan	205
6.4.6	Le parole strutturale de'l catalan	210
6.5	Miniretrato de'l romen	213
6.5.1	Difuzion geografèga e nùmaro de parlanti	213
6.5.2	Orizene e evolusion stòrega	213
6.5.3	Romen de uncó	216
6.5.4	Carataristeghe	216
6.5.5	Minilèsego de'l romen	218
6.5.6	Le parole strutturale de'l romen	222
6.6	Miniretrato de l'italian	225
6.6.1	Difuzion geografèga e nùmaro de parlanti	225
6.6.2	Orizene e evolusion stòrega	225
6.6.3	Varietà dialetale	226
6.6.4	Carataristeghe	226
6.6.5	Minilèsego de l'italian	228
6.6.6	Le parole strutturale de l'italian	233
6.7	Miniretrato de'l veneto	237
6.7.1	Difuzion geografèga e nùmaro de parlanti	237
6.7.2	Orizene e evolusion stòrega	238
6.7.3	Varietà dialetale	240
6.7.4	Carataristeghe	244
6.7.5	Minilèsego de'l veneto	251
6.7.6	Le parole strutturale de'l veneto	256
7.	Zonta: Lèsego panromanso	260
	Lista integrativa de'l lèsego de baze panromanso	260